

## Le nom propre et l'adjectif

*The present study is based on the adjective-definite article-proper name structures in Romanian and aims to expand on the role of the definite article and types of adjectives considered as norm within the above structure. The enquiry relies on the fact that in Romanian the definite article accepts the simultaneous occurrence of syntactic pattern which places the adjective in pre-position, and of a semantic-pragmatic pattern which allows a referential position as well as an anaphoric interpretation process.*

Key words: *Proper name, adjective, definite article, syntactic pattern, semantic-pragmatic pattern, referential position, anaphoric interpretation process*

### Introduction

La présente recherche part des structures Adj.-Art.déf-Np du roumain pour surprendre le rôle de l'article défini et les types d'adjectif acceptés au sein de la construction.

### 1.Hypothèses théoriques

Noailly (1991): la présence de l'article défini constitue un simple automatisme syntaxique, imposé par la présence de l'adjectif.

- Jonasson (1994): la présence de l'article défini constitue la condition d'actualisation de la fonction référentielle du Np précédé par l'adjectif.

Arguments: -l'existence en français des constructions ØAdj.-Np

-l'impossibilité pour ces constructions d'occuper une position argumentale:

(1)... dans le garage de Gros Paul, son ami de Metz.

(2) Chère Odile.

(3) Pauvre Francisco qui, de si près, a suivi nounou et le vent.

(4)Étonnante Christine qui m'avertit tout de suite qu'elle ...

(5)Curieuse Irlande

-Gary-Prieur (1994): la nécessité de compléter l'analyse de Jonasson par le fonctionnement anaphorique de l'article défini dans les SN le-adj-Np.

## 2. Propos théorique

En roumain, l'article défini correspond simultanément à une nécessité syntaxique due à l'antéposition de l'adjectif et à une nécessité pragmasémantique visant aussi la possibilité d'actualisation d'une position référentielle que le déclenchement d'un processus anaphorique d'interprétation.

## 3. Démonstration

### 3.1. Adj-art.déf.-Np /vs/ Øadj-Np

En roumain, on trouve aussi le SN Øadj-Np, mais il ne présuppose pas deux constructions distinctes par rapport à la perte ou non du "caractère descriptif" (Jonasson;1994:50) de l'adjectif antéposé, par son inclusion dans un Np composé, comme dans l'énoncé (1). Il n'y a que les situations où Øadj-Np représente une apostrophe ou une exclamation "méditative" (Togoby;1982:68), comme dans:

- (6) „Scumpă Emy, trebuie să-ți scriu...” (Camil Petrescu)
- (7) „Scumpă Moldovă, / țară de jale! / Ah! În ce stare tu ai ajuns!” (V. Alecsandri).
- (8) *Și-atunci, dulce Margarită, / Nu te simți duios uimită*” (idem)
- (9) *Mult frumoasă Margarită! / Barca mea e rătăcită* (idem)
- (10) *O! Duiosă Margarită / Dă-mi o lacrimă iubită*” (idem)
- (11) *Veselă Maria, ce ai rămas în sufletul meu ca o adiere caldă!*
- (12) *Ciudat Ion, ce te zbați între glasul iubirii și glasul pământului!*

Or on constate que ces constructions sont exclues en position référentielle où la présence des prédéterminants devient obligatoire, ainsi qu'il en résulte des exemples suivantes:

- (13) a. \**Inteligentă Ioana a câștigat.*
- (14) b. *Inteligenta Ioana / Această inteligentă Ioana / O inteligentă Ioana a câștigat.*
- (15) a. \**Brav Andrei este trist.*
- (16) b. *Bravul Andrei / Acel brav Andrei / Un brav Andrei este trist.*
- (17) a. \**Iubesc dulce Românie.*

(18) *b. Iubesc dulcea Românie / acea dulce Românie / o dulce Românie.*

### 3.2. Adjectif antéposé /vs/ Adjectif postposé

Si l'antéposition de l'adjectif ne se réalise que dans les deux constructions déjà mentionnées (à savoir, Adj-art.déf.-Np et Øadj-Np), la postposition est possible dans les structures suivantes:

1) Np-adj-art.def:

(19) „Era bucla lui Lică strengarul.” (H.P. Bengescu)

(20) „Iar despre Mihai Viteazul nu se mai poate vorbi ca despre un simplu «condotier»” (Constantin Noica).

2) Np-cel-adj:

(21) „Convingerea că Mika-Lé cea invizibilă, cea de obicei cu totul neînsemnată era nucleul ocult al tragediei” (H.P. Bengescu).

(22) „Pe Ștefan cel Mare nu-l mai poate scădea, în istoria noastră, nici un plus de adevăruri documentare” (Constantin Noica).

3) Np-art.def-adj:

(23)- „În Grenada strălucită / Nu-i grădină, nu-i serai/ Ca Alhambra înflorită” (V. Alecsandri).

(24) „Italia tristă și plângătoare / Cată un geniu liberator” (V. Alecsandri).

(25) „Ăștia sunt majoritari la ei, în Germania sovietică” (P. Goma)

4) Np-adj:

(26) *Bubi aflate acel fapt din zece guri și cu o sută de epitete măgulitoare. (...) Bubi Panu chibiț! Bubi Panu mofluz!* (A. Buzura)

(27) *O, Moldova – ncântătoare / Gingasă, fermecătoare* (V. Alecsandri).

(28) *Dar confruntarea cu Sia moartă nu fusese o întrevedere lesnicioasă* (H.P. Bengescu).

On observe une restriction sur le type de Np: les constructions 1) et 2) sont spécifiques aux anthroponymes, la construction 3) n'apparaît que pour les toponymes et la dernière accepte aussi les anthroponymes que les toponymes.

(i) Øadj-Np et ØNp-adj sont interchangeable quand l'adjectif est nonrestrictif et nonévaluatif:

(29) *Dragă Emy / Emy dragă* (Camil Petrescu)

(30) *a. Venețio cernită, Venețio măreață* (V. Alecsandri).

b. *Cernită Veneție, măreață Veneție.*

Exception apparente: les adjectifs qualificatifs masculins *mândru, tandru, ipohondru, etc.*:

(31) a. *Mândru' Mihai l-a prins pe Andrii-Popa, hoț bărbat.*

b. *Mihai mândru' s-a înrolat în armata lui Ipsilanti.*

- les adjectifs nonrestrictif et évaluatifs n'admettent que la position pré nominale (Øadj-Np):

(32) a. *Biet Ion, nefericit ești tu de când te știi!*

b. \* *Ion biet.*

(33) a. *Biată Românie, ce de veacuri trăiești în boicotul Istoriei!*

b. \* *Românie biată.*

- les adjectifs restrictifs réclament la position postnominale (ØNp-adj):

(34) a. „*Dar Lenora bolnavă nu putea fi contrariată în capriciile ei*” (H.P. Bengescu)

b. \* *bolnavă Lenora*

(35) a. *Eminescu al viitorului imediat nu va mai fi un anumit Eminescu, nici Eminescu maiorescian, nici acela călinescian* (N. Manolescu).

b. \* *maiorescian Eminescu*

L'adjectif nonrestrictif et nonévaluatif (antéposé ou postposé) signalent qu'à l'origine de la qualification se trouve le locuteur, conçu comme le seule facteur responsable pour la manière de saisir le référent global du SN. Au contraire, l'adjectif restrictif semble être dépourvu de connotation subjective: il est d'habitude objectif et nonaffectif. Son rôle est d'introduire un trait du porteur du nom, considéré pertinent à son identification, lorsqu'il y a plusieurs porteurs d'un même nom:

(36) *Maria blondă, nu Maria brunetă este acea Maria despre care ți-am vorbit ieri.*

ou pour la construction d'une image contrastive du référent initial dont on ne veut retenir qu'un certain aspect /manifestation:

(37) „*Ghicește! Ghicește cu cine intră de mână! Imposibil!Cu Mika-Lé, înțelegi! la Lenora convalescentă*” (H.P.Bengescu)

Mais les traits insérés par l'adjectif postposé sont perçus, au contraire, dans une interdépendance étroite avec l'espace-temps de l'énonciation: ils ne caractérisent constamment le particulier désigné par le nom propre, mais ils apparaissent comme momentanés et plus ou moins accidentels.

La paraphrase: ØNp-adj <=> Np quand il était *adj*:

(38) *Ioana tristă ↔ Ioana când era tristă.*

(ii) Dans la structure Np-art.def-adj les toponymes ont un comportement similaire aux Nc, par contraste aux anthroponymes pour lesquels l'adjonction de l'article a un caractère livresque:

(39) a. *Braşovul înzăpezit / oraşul înzăpezit*

b. \**Ionul înşelat*

c. *„Ritmul deşirat şi spălăcit (...) era un obstacol acelor aspiraţii”.* (H.P. Bengescu)

L'adjectif postposé peut être restrictif (voir 40-41) ou nonrestrictif (42-43):

(40) *„Simetric, povestirea finală ne propunea o Alice – Lidia adultă, răătăcită, epuizată în Parisul visat şi imaginat prin filtrul culturii, dar care, în concret, se dezvăluie derizoriu pe alocuri”* (Tomis, nr.1/2002).

(41) *„Tot Bucureştiul financiar şi monden defilase astfel pe dinaintea figurii lui”.* (H.P. Bengescu)

(42) *„La Veneţia mult duioasă / Duios zboară gândul meu”* (V. Alecsandri)

(43) *„În Alhambra strălucită, / Mult vestită / Unde sufletul uimit / Drăgălaş se desfătează”* (V. Alecsandri)

Les traits véhiculés par l'adjectif apparaissent comme typiques:

-soit pour le particulier déjà identifié par le Np (adjectif nonrestrictif):

(44) *„Iară Bistriţa vitează / Apele-şi înfuriază”* (V. Alecsandri)

-soit pour isoler une image du porteur (adjectif restrictif):

(45) *Îi plăcea să citească despre România interbelică.*

-soit pour la réussite de l'identification référentielle, lorsqu'il y a plusieurs endroits avec le même nom (adjectif restrictif):

(46) *Rătăcea prin Parisul american.*

Les adjectifs postnominiaux nonrestrictifs permettent l'antéposition, dans des conditions semblables aux SN avec des Nc (l'article défini est transféré formellement, non pas fonctionnellement à l'adjectif antéposé):

(47) a. *„Ce se-ntinde ca o ceaţă / Pân'în Dunărea măreaţă”*

b. *Măreaţa Dunăre.*

L'antéposition de l'adjectif s'accompagne d'un accroissement de la relation de solidarité instaurée entre le particulier identifié par le toponyme et le trait désigné par

l'adjectif. En postposition, pour obtenir le même résultat, c'est la co-présence de l'article démonstratif *cel* et de l'article défini qui est nécessaire:

(48) *Târgoviștea cea uitată.*

(49) *Uitata Târgoviște.*

(50) *Târgoviștea uitată.*

La structure adj-art.def-toponyme est compatible avec les adjectifs évaluatifs (biet, sărman, etc):

(51) *Biata Românie se zbate a neputință.*

Les adjectifs postposés restrictifs ne manifestent plus la même disponibilité pour l'antéposition, parce que les adjectifs de relation, à la différence des adjectifs qualificatifs, imposent, en position prénominale, la présence des marques contrastives supplémentaires, au but de maintenir leur rôle de construire une image discursive du référent:

(52) *Roma imperială = „Roma din perioada Imperiului Roman”*

(53) *Parisul industrial = „zonele industriale ale Parisului”*

Par rapport à:

(54) *Imperiala Romă fusese înghițită de Decadenta Romă ↔ „Roma din perioada Imperiului Roman” / vs / „Roma de după căderea Imperiului Roman”.*

Au cas échéant, l'antéposition n'est possible que dans la mesure où l'adjectif de relation est nonrestrictif (il indique un trait typique du particulier):

(55) *Maritima Constanța.*

Les adjectifs postnominiaux qualificatifs et restrictifs admettent, plus ou moins, l'antéposition, dans les condition de quasi-équivalence sémantique:

(56) *Bucureștiul actual ↔ actualul București.*

(57) *Bucureștiul vechi ↔ vechiul București.*

(58) *Bucureștiul nou ↔ noul București.*

(59) *Bucureștiul adevărat ↔ adevăratul București.*

(60) *Bucureștiul real ↔ realul București.*

Les adjectifs *bătrân* et *tânăr* ont un statut différent: en position postnominale, ils peuvent être restrictifs (61) ou nonrestrictifs (62); en position prénominale, ils sont toujours nonrestrictifs (63) et ils réclament une interprétation en termes de propriété typique:

(61) *România bătrână este susținută financiar de România tânără.*

(62) a. *Târgoviștea bătrână și uitată ar trebui vizitată.*

b. *Istraelul tânăr este în conflict cu vechea lume arabă.*

(63) a. *Bătrânul București.*

b. *Bătrâna Suceavă.*

(iii) Le dénominateur commun des SN Np-adj-art.def et Np-cel-adj c'est une amplification des traits introduits par l'adjectif au point qu'ils apparaissent comme prototypiques pour la caractérisation/ évaluation du particulier ou d'une de ses instances spatio-temporelles:

(64) „*Dacă nu cumva Lică actualul apucase pe baba Smoala în Dealul Spirii, pe când era plutonier activ*”. (H.P. Bengescu)

(65) *Ion vorbărețul a tăcut brusc.*

(66) *Ion cel vesel se transformase în Ion cel trist.*

La différence entre les deux constructions se place aussi au niveau lexico-grammatical qu'au celui pragmasémantique. Ainsi, pour l'adjectif postposé, l'adjonction de l'article est suivie d'un changement de la catégorie lexico-grammatical (adjectif > substantif). On est tout proche du mécanisme de formation des prénoms grâce à l'articulation d'un nom commun et, pour les noms de famille, par l'articulation d'un adjectif:

(67) *Floarea < floare + a*

(68) */Alina) Șchiopu < șchiop + ul*

Au contraire, dans les SN Np-adj-art.def, l'adjectif devenu substantif fait l'office, tout au plus, d'un surnom, intégré dans un NP composé:

(69) *Mihai Viteazul.*

(70) *Bănescu Chiorul.*

On constate que les SN Np-adj-art.def et Np-cel-adj implique un degré maximal du liage des constituants, lorsqu'il s'agit d'un Np composé comme *Mihai Viteazul* (Michel le Brave), *Ștefan cel Mare* (Etienne le Grand): on ne peut pas utiliser seulement *Viteazul* ou *cel Mare* pour renvoyer au particulier, même s'il est possible d'employer les prénoms *Mihai* ou *Ștefan*. Ce n'est pas la même chose pour les structures prénom+ nom de famille ou prénom/ nom de famille + surnom dont chaque constituant garde son autonomie référentielle:

(71) *Mircea cel Bătrân.*

(72) *bărbatul cel bătrân → cel bătrân.*

(73) A. *Mihai Viteazul / Mircea cel Bătrân a fost domnul Țării Românești.*

b. *Mihai / Mircea a fost domnul Țării Românești.*

c. *\*Viteazul / cel Bătrân a fost domnul Țării Românești.*

par rapport à:

(74) *a. Traian Băsescu / Traian / Băsescu a câștigat alegerile.*

b. *Băsescu Chiorul / Băsescu / Chiorul a câștigat alegerile.*

Pragmasémantiquement, les SN Np-adj-art.def et Np-cel-adj ont le rôle de “fixer un trait permanent de l’individu” (Noailly;1991:111), mais ce n’est que la première construction qu’aboutit à un degré maximal du rapport logique établi entre le Np et l’adjectif. C’est le détachement/l’isolement de la propriété désigné par l’adjectif de l’ensemble des traits possédés par le porteur du Np qui acquiert un caractère exclusif:

(75) *„Lică zvănturatul se zbârlea totuși la nevoie la doică” (H.P. Bengescu)*

(76) *„Aștepta să vadă dacă prințul Maxențiu va mai fi a doua zi în viață... Prințul Maxențiu pe care Maxențiu ofțicosul îl iubea mult... Maxențiu bolnavul singura fînță pe care o iubea prințul. (H.P. Bengescu)*

ce qui facilite la transformation du SN adj.-art.def (plus exactement, de l’adjectif substantivisé) dans un surnom/ sobriquet:

(77) *Ofțicosul refuza să trăiască.*

En échange, le SN Np-cel-adj assigne au porteur du Np une propriété stable, mais qui “n’est pas forcément destinée à rester liée à sa mémoire” (Noailly;op.cit:112) ainsi qu’il se passe pour le SN Np-adj-art.def. C’est une procédure déictique qui se trouve à l’origine de la qualification. Elle est déclenchée par l’article démonstratif (cel) qui signale que les éléments justificatifs de la qualification sont accessibles aux interlocuteurs dans la situation de communication.

Dans le SN Np-cel-adj, l’adjectif peut être nonrestrictif (78-81) ou restrictif (82-83), son rôle étant de créer une image du particulier:

(78) *„Andrii-Popa cel vestit / (...) / Andrii-Popa cel voinic” (V. Alecsandri)*

(79) *”El să fie Groza cel vestit în țară / Și-n sânge-ncruntat” (idem)*

(80) *„De-ar vrea înaltul prooroc / Mohamed cel strălucit” (idem)*

(81) *„Dar Biondina cea cuminte” (idem)*

(82) *Popescu cel tânăr semăna cu tatăl său, Popescu cel bătrân.*

(83) *Mircea cel cărunt devenise mai răbdător decât în tinerețe.*

L’adjectif précédé par *cel* n’accepte pas la place prénominale:



(84) \**cel fericit Ion*.

(iv) Dans les SN Adj-art.def-Np, à la différence des SN Np-adj-art.def, l'adjectif antéposé s'assument formellement, non pas fonctionnellement, l'article défini. D'autre part, la qualification/ l'évaluation du porteur du Np, même stable et dépendante des connaissances stéréotypées des interlocuteurs, elle ne semble être pour autant exclusive, ce qui les approche des SN Np-cel-adj.

L'article défini ne commute avec aucun prédéterminant (adjectif démonstratif, article indéfini) que dans la structure où l'adjectif est antéposé:

(85) a. *înfumuratul Rim / acest înfumurat Rim / un înfumurat Rim.*

b. *Rim înfumuratul / \*Rim acest înfumurat / \*Rim un înfumurat.1*

ce qui suggère que la fonction d'établir une relation d'unicité entre la propriété/ l'évaluation et le porteur du Np revient à l'article défini.

L'adjectif prénominal est par excellence nonrestrictif, soit nonévaluatif (86-91), soit évaluatif (92-97):

(86) ... *se desfăta când cu morocănosul, dar vajnicul Ahile cel iute de picior, când cu atrăgătorul, dar cariatul Villon cel iute de mână*" (I. Groșan).

(87) „*Zvelta Laura sări la masă*” (I. Groșan)

(88) „...*posesivul Cezar Baltag n-ar întruni toate calitățile unui personaj real*” (Academia Cașavencu, nr. 20/2002)

(89) „*Mititica Hallipa vine pe la mine cu solicitări*” (H.P. Bengescu)

(90) „*încerca glume cu feminista Nory*” (idem)

(91) „*Buna Lina era acum rea!*” (idem)

(92) „*Dar bietul Dămăroiu...? Ce cumsecade ....*” (Camil Petrescu).

(93) „... *pentru schimbarea nenorocitului Maxențiu*” (H.P. Bengescu).

(94) „*Bietul Ignat, Dumnezeu să-l ierte, pe unde-o fi acum*” (P. Goma).

(95) „*De-asta mi se părea ciudat ca Marele Adrian Năstase să vină la talk-show*” (Academia Cașavencu, nr. 44/2002)

(96) -*Mi-aduc aminte de sărmanul Cornelius Gallus, poetul, care a fost guvernator în Egipt* (V. Horia)

(97) -*"Sărmana Paula, cât suferă din cauza ei!"* (A. Buzura)

<sup>1</sup> Dans les SN *acest Rim înfumurat / un Rim înfumurat*, le prédéterminant concerne la séquence complexe *Np-adj*.

C'est un petit nombre d'adjectifs antéposés qui s'assument une fonction restrictive, en participant à la neutralisation des ambiguïtés issues de la pluralité référentielle ou à la construction d'une image du porteur du nom. Il s'agit soit des adjectifs au superlatif relatif:

(98) *Cea mai plăcută Elenă îi părea cea din adolescență.*

(99) *Cel mai sărac Ion nu fusese el la început, ci abia acum.*

soit des adjectifs qui par leur sens (*nou, vechi, tânăr, bătrân, actual, viitor, real, adevărat*) ou par leur forme lexicale (*neștiut, nedisimulat, etc.*) impliquent l'idée d'un contraste:

(100) „În cartea lui Mircea Scarlat poate fi descoperit noul și adevăratul Bacovia (România literară, nr. 50/2002)

(101) „d-na Schmidt, ca glumă, puses o placă la gramafonul nou al tânărului Schmidt” (H.P. Bengescu)

(102) “Atunci pornești orbește (...) în căutarea neștiutului Eminescu” (Constantin Noica)

(103) „Actualul Bănescu nu se dezice de tinerii săi” (Academia Cațavencu, nr. 48/2004)

(104) „Realul Iliescu nu este atât de sărac cum pare” (idem).

Ovidius University, Constanța

## References

- Gary- Prieur, M.-N. (1994): Grammaire du nom propre. Paris:PUF.
- Gary Prieur, M.-N. (1996): Figurations de l'individu à travers différentes constructions du nom propre en français in *Cahiers de praxématique*, nr. 27, 57-73.
- Hawkins, J.A. (1976): On Explaining some Ungrammatical Sequences of Article+Modifier in English, in *Proceedings of the 12<sup>th</sup> Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, 287-301.
- Hawkins, J.A. (1977a): The Pragmatics of Definiteness, Part I, in *Linguistische Berichte*, 47, 1-27.
- Hawkins, J.A. (1977b): The Pragmatics of Definiteness, Part II, in *Linguistische Berichte*, 48, 1-27.
- Hawkins, J.A. (1978): Definiteness and Indefiniteness. A Study of Reference and Grammaticality Prediction. London: Croom Helm.
- Jonasson, K. (1994): Le nom propre. Constructions et interpretations. Paris: Duculot.
- Kleiber, G. (1981): Problèmes de référence: descriptions définies et noms propres. Paris: Klincksieck.
- Kleiber, G. (1983): Article défini, théorie de la localisation et présupposition existentielle, in *Langue française*, nr.57, p.87-105.
- Kleiber, G (1992): Article défini, unicité et pertinence, in *Revue Romane*, nr.27 / 1, 61-89.
- Kleiber, G. (1995): Sur la définition des noms propres: une dizaine d'années après..., in *Nom propre et nomination*, Noailly M. (ed). Paris: Klincksieck, 11-37.
- Noailly, M. (1990): Le substantif épithète. Paris:PUF.
- Noailly, M. (1991): L'énigmatique Tombouctou: nom propre et position de l'épithète, in *Langue française*, nr.92, 104-112.
- Noailly, M. (ed) . (1995). Nom propre et nomination. Paris: Klincksieck.